



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 7

לבאר הדברים בענין וירד הגבול הנה גבול ד'...

Expliquer les éléments concernant
« Et la frontière descendra »



Les frontières de la Terre d'Israël ont leur racine dans les douze « frontières diagonales » du Sefer Yetsira : les douze façons dont les six attributs émotionnels s'entremêlent lorsque la lumière divine simple est revêtue de réceptacles qui la limitent. Leur racine se trouve au-dessus de l'intellect et, lorsqu'elles descendent jusqu'à Mal'hout, elles deviennent un « amour avec délices », doux comme une harpe, qui est attiré dans l'âme par les trente-deux sentiers de sagesse de la Torah ; cette même Torah donne le pouvoir d'affiner l'âme animale.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/7/

L'IDÉE CENTRALE

Les frontières de la Terre d'Israël ont leur racine dans les douze «frontières diagonales» du Sefer Yetsira : les douze façons dont les six attributs émotionnels s'entremêlent lorsque la lumière divine simple est revêtue de réceptacles qui la limitent. Leur racine se trouve au-dessus de l'intellect et, lorsqu'elles descendent jusqu'à Mal'hout, elles deviennent un «amour avec délices», doux comme une harpe, qui est attiré dans l'âme par les trente-deux sentiers de sagesse de la Torah ; cette même Torah donne le pouvoir d'affiner l'âme animale.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique les versets qui décrivent la frontière orientale du pays : «Et la frontière descendra... et atteindra le versant de la mer de Kinneret, à l'est», et «Et la frontière descendra jusqu'au Jourdain». Les frontières du pays, comme les douze tribus, ont leur racine dans les douze frontières diagonales du Sefer Yetsira, les arêtes où se rejoignent les six directions. Elles sont les combinaisons des six attributs émotionnels, qui n'existent que lorsque la lumière simple est revêtue de réceptacles qui la limitent ; d'où les noms de «frontières» et de «limites», ainsi que l'interprétation du «scellé par ses sceaux» du Zohar comme «délimité dans ses frontières». Les douze apparaissent également sous forme de permutations des Noms divins, des mois et de combinaisons d'amour, de crainte et de reconnaissance dans le service divin. Ayant leur racine dans les attributs d'Arich Anpin, au-dessus de l'intellect, elles descendent jusqu'à Mal'hout, la «mer de Kinneret», sous la forme d'un amour avec délices, doux comme une harpe (kinor) : Havaya (vingt-six) qui brille dans la lampe (ner). Cet amour vient d'abord d'en haut, sans être perçu, «dos à dos», puis il est attiré dans l'âme par l'étude de la Torah, qui affine également l'âme animale («jusqu'au Jourdain»). Les deux interprétations n'en font qu'une.

PLAN

1 Douze frontières, douze tribus

¶1

Les frontières de la Terre d'Israël ont leur racine dans les douze frontières diagonales du Sefer Yetsira, comme l'explique le Pardes ; les portions des douze tribus décrites par Ézéchiel, les «douze tribus, douze frontières» du Zohar et l'arbre aux douze frontières diagonales du Bahir expriment la même idée.

2 Pourquoi des «frontières» : la lumière limitée dans les réceptacles

¶12-4

Les douze sont les combinaisons des six attributs émotionnels, qui n'existent que lorsque la lumière infinie et simple est revêtue de réceptacles qui la limitent; elles sont donc appelées frontières et limites, et le «scellé» du Zohar est interprété comme «délimité». Elles sont également les permutations de Havaya et d'Ado-nai, les douze mois et les combinaisons de l'amour et de la crainte avec la reconnaissance dans le service divin.

3 De l'au-dessus de l'intellect à la mer de Kinneret

¶15-8

La racine des douze frontières se trouve dans les attributs d'Arich Anpin, dont 'Hokhma et Bina ne font que se revêtir; elles descendent à travers Zeir Anpin jusqu'à Mal'hout et aux mondes inférieurs. En Mal'hout, elles deviennent l'«amour avec délices», le miel du Chema, attiré par Aharon depuis le niveau «abondant en bonté», au-dessus du monde; il est comparé à la harpe, kinor, que les Tikounim interprètent comme Havaya (vingt-six) qui brille dans la lampe (ner).

4 La harpe qui joue d'elle-même

¶19-10

La lumière d'Aharon fait jouer d'elle-même la harpe de Mal'hout et l'élève par le chant; la harpe, la mer de Kinneret et le te'helet sont liés. «Atteindra le versant» désigne un amour qui vient d'en haut sans être encore compris, comme une poussée par-derrière: l'étape du «dos à dos», avant le «face à face», et il vient par l'occupation avec la Torah.

5 La Torah : l'amour dans la lampe et l'affinement jusqu'au Jourdain

¶11-12

Les trente-deux sentiers de sagesse de la Torah font pénétrer la lumière de Havaya dans l'âme, la lampe, et attirent le grand amour, doux comme une harpe; «jusqu'au Jourdain» désigne le pouvoir de la Torah d'affiner l'âme animale issue de kelipat noga. Les deux interprétations de «Et la frontière descendra» n'en font qu'une, puisque la Torah attire précisément les attributs qui sont la racine des douze frontières.

NOTIONS CLÉS

les douze frontières diagonales (gevouleï alakhson) י"ב גבולי אלכסון

Les douze arêtes où se rejoignent les six directions, comme les arêtes d'une pièce où les murs, le sol et le plafond se rencontrent. Dans le maamar, elles sont les douze combinaisons des six attributs émotionnels et la racine des frontières du pays et des douze tribus.

l'inclusion mutuelle התכללות

Le mélange d'un attribut avec un autre, par exemple 'Hessed avec Guevoura, ou 'Hessed avec Hod. Il n'existe pas dans la lumière simple elle-même, mais seulement lorsque la lumière est revêtue de réceptacles; sa forme la plus véritable se trouve dans les attributs d'Arich Anpin, au-dessus de l'intellect.

lumières et réceptacles אורות וכלים

Les réceptacles limitent la lumière de deux façons: ils donnent à la lumière simple un caractère particulier et font couler la lumière infinie selon une mesure définie. Cette limitation explique pourquoi les douze sont appelées «frontières» et «limites».

l'amour avec délices (ahava beta'anouguim) אהבה בתענוגים

L'amour le plus élevé, «doux comme une harpe», attiré d'en haut par Aharon depuis le niveau «abondant en bonté», au-dessus de la bonté liée au monde. Il est le «miel» du Chema.

kinor : kaf-vav et ner כנור כ"ו נר

Les Tikounim interprètent kinor (harpe) comme kaf-vav, vingt-six, la valeur numérique de Havaya, et ner, lampe: Havaya qui brille dans la lampe de la Chekhina. Dans l'âme, la Torah est la lumière et l'âme est la lampe.

dos à dos, face à face אחר באחר, פנים בפנים

Deux étapes dans l'élévation de Mal'hout. D'abord, l'amour venant d'en haut arrive sans être perçu, comme une poussée par-derrière (« atteindra le versant »); ensuite, il est reçu ouvertement, face à face.

les trente-deux sentiers de sagesse ל"ב נתיבות החכמה

Les sentiers de sagesse contenus dans la Torah, auxquels fait allusion « Et la frontière descendra ». Les attirer par l'étude de la Torah allume le grand amour et attire également les attributs qui sont la racine des douze frontières.

kelipat noga קליפת נוגה

Le domaine où le bien et le mal sont mêlés. « Jusqu'au Jourdain » désigne son affinement: par la Torah, l'âme animale est affinée, jusqu'à ce que même le cœur de pierre désire s'attacher à D.ieu.

SECTION 1 • 11

Douze frontières, douze tribus

1 לבאר הדברים בענין וירד הגבול הנה גבול די רוחות דא"י [דארץ ישראל] י"ל [יש לומר] שהוא ענין י"ב גבולי

אלכסון הנזכר בספר יצירה ופי' ענינם בפרדס שכ"א פ"ז [פרק ז']

Pour expliquer ce qui concerne «Et la frontière descendra»: la frontière des quatre directions du pays d'Israël, peut-on dire, relève des douze frontières diagonales (gevoulé alakhson) mentionnées dans le Sefer Yetsira, dont le sens est expliqué dans le Pardes, porte 21, chapitre 7 :

Le maamar entreprend d'expliquer le verset de la paracha Massé qui décrit la frontière du pays d'Israël : «Et la frontière descendra.» L'Admour Hazaken propose que les frontières du pays sur ses quatre côtés correspondent aux «douze frontières diagonales» du Sefer Yetsira, telles qu'elles sont expliquées dans le Pardes.

שהם גבול מזרחית רומית גבול^{1,2} צפונית רומית³ כו' גבול מזרחית תחתית כו' גבול מזרחית צפונית כו' ע"ש.

à savoir la frontière est-supérieure, la frontière nord-supérieure, etc., la frontière est-inférieure, etc., la frontière est-nord, etc. ; voir là-bas.

Imaginez une pièce avec quatre murs, un sol et un plafond : ses six côtés se rejoignent le long de douze arêtes, par exemple là où le mur est rejoint le plafond («est-supérieur») ou là où le mur est rejoint le mur nord («est-nord»). Ces douze arêtes sont les «frontières diagonales», et le Pardes les énumère de cette manière.

ואע"פ [ואף על פי] שבגבול הארץ בגשמיות לא שייך רומית מ"מ שרש גבולות אלו נמשכו מיי"ב גבולי אלכסון הנ"ל.

Et bien que, pour la frontière du pays dans son sens matériel, la notion de «supérieur» ne s'applique pas, la racine de ces frontières dérive néanmoins des douze frontières diagonales mentionnées ci-dessus.

Une frontière au sol n'a pas d'arête «supérieure» ; les frontières terrestres ne peuvent donc pas être simplement les douze diagonales d'un solide. L'Admour Hazaken affirme néanmoins qu'elles prennent racine en elles et en dérivent.

וכן מצינו (ביחזקאל ס"י מ"ח) חשב י"ב גבולים בחילוק הארץ לי"ב שבטים⁴ וכנודע די"ב שבטים שרשם ג"כ מי"ב גבולי אלכסון

De même, nous trouvons (dans Ézéchiél, chapitre 48) qu'il dénombre douze frontières dans le partage du pays entre les douze tribus; et, comme on le sait, les douze tribus elles aussi prennent racine dans les douze frontières diagonales,

La vision d'Ézéchiél concernant le futur partage du pays (chapitre 48) présente douze portions, une pour chaque tribu, chacune jouxtant la suivante. L'Admour Hazaken ajoute le principe connu selon lequel les douze tribus elles-mêmes prennent racine dans les douze frontières diagonales.

וכדאיתא בזהר פ' במדבר (דק"ח ע"ב). תריסר שבטין תריסר תחומין כו' דהא אילנא עילאה קדישא בהו אחתם בחותמוי.⁵

comme il est dit dans le Zohar, paracha Bamidbar (118b): «Douze tribus, douze territoires», etc., «car l'Arbre saint d'en haut est scellé en elles par Ses sceaux.»

Le Zohar appelle les douze tribus «douze territoires» entourant la communauté d'Israël, selon un modèle céleste. Il dit que l'Arbre céleste, la structure des attributs divins, est «scellé en elles par Ses sceaux»: les tribus en portent ainsi l'empreinte, comme un sceau laisse sa forme.

וזה ע"ד מ"ש בפרדס שכ"א פ"ו בשם ספר הבהיר אילן אי יש לו להקב"ה ובו י"ב גבולי אלכסון⁶ כו'.

Cela correspond à ce qui est écrit dans le Pardes, porte 21, chapitre 6, au nom du Sefer HaBahir: «Le Saint béni soit-Il possède un arbre, et il comporte douze frontières diagonales», etc.

Le Sefer HaBahir, cité dans le Pardes, parle d'un seul «arbre» que possède le Saint béni soit-Il, avec douze frontières diagonales qui s'étendent à l'infini et au milieu desquelles se trouve l'arbre. Cette image rejoint celle du Zohar: l'Arbre céleste est empreint dans les douze tribus.

SECTION 2 • ¶2-4

Pourquoi des «frontières»: la lumière limitée dans les réceptacles

2 וגבול ותחום ענין⁷ א' הוא. והטעם שנק' בשם גבולים ותחומים. כי הנה ענין י"ב גבוליי [גבולים] האלו הם בחיי התכללות הוי"ק [הוי קצוות] שהם הששה מדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] כשמתכללים זה עם זה

Or, «frontière» (gevoul) et «limite» (te'houl) désignent une seule et même réalité. Quant à la raison pour laquelle on les appelle «frontières» et «limites»: ces douze frontières correspondent au niveau de l'inclusion mutuelle des six extrémités (vav ketzavot), c'est-à-dire des six attributs émotionnels (midot) — 'Hessed, Guevoura et Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod — lorsqu'ils s'incluent les uns dans les autres ;

L'Alter Rebbe explique à présent pourquoi ces douze éléments sont appelés «frontières» et «limites». Ils désignent les différentes façons dont les six attributs émotionnels, de 'Hessed à Yessod, qui correspondent aux six directions, se mêlent les uns aux autres, deux à deux.

כמו התכללות החסדים בגבורות או התכללות גבורה בנצח כו' או התכללות הקוין כי חח"ן [חכמה חסד נצח] קו ימין ובג"ה [ובינה גבורה הוד] קו שמאל והתכללותן הוא ע"י גבולי אלכסון כו'

par exemple, l'inclusion des 'Hassadim (bontés) dans les Guevourot (retenues), ou l'inclusion de Guevoura dans Netsa'h, etc., ou encore l'inclusion des lignes: 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h forment la ligne droite, et Bina, Guevoura et Hod, la ligne gauche ; leur inclusion mutuelle se fait par les frontières diagonales, etc.

Parmi les exemples figurent la bonté mêlée à la retenue, la retenue mêlée à Netsa'h, et le mélange des deux «lignes» des Séfirot: la ligne droite ('Hokhma, 'Hessed, Netsa'h) et la ligne gauche (Bina, Guevoura, Hod). Chaque rencontre de deux attributs constitue l'une de ces frontières diagonales.

והתכללות זו אינה בעצם האור כי האור הוא אור פשוט אלא הוא ע"י התלבשות האורות בכלים שע"י נתלבש חסד בגבורה או בנצח כו' כפי סדר הה נהגה.⁸

Cette inclusion mutuelle ne se trouve pas dans l'essence de la lumière, car la lumière est une lumière simple ; elle se produit plutôt par l'habillement des lumières dans les réceptacles, grâce auquel 'Hessed s'habille dans Guevoura ou dans Netsa'h, etc., selon l'ordre de la conduite [divine].

La lumière est en elle-même simple et indivise ; elle n'a donc pas de parties distinctes susceptibles de se mêler. Ce mélange ne se produit que lorsque la lumière s'habille dans des réceptacles: alors, un attribut peut s'habiller dans un autre, selon l'ordre que requiert la conduite du monde par D.ieu.

3 והנה הכלים הם מגבילים את האור שהאור נגבל בכלי. הן מצד שהאור הוא אור פשוט ונגבל בכלי להיות מחיי ומהוה כלי חסד א"כ הכלי מגבילתו הן שהאור הוא בחי' א"ס והכלי מגבלת להיות ההשפעה בבחי' גבול.

Or, les réceptacles limitent la lumière, en ce sens que la lumière est limitée dans le réceptacle. [Cela vaut] à la fois parce que la lumière est une lumière simple et qu'elle est limitée dans le réceptacle afin de donner vie au réceptacle de 'Hessed et de le faire exister — le réceptacle la limite donc —, et parce que la lumière relève du niveau de l'Infini (Ein Sof), tandis que le réceptacle la limite afin que le flux accordé soit du niveau de la limite (guevoul).

Les réceptacles limitent la lumière de deux façons. La lumière simple, qui n'a aucun caractère particulier, devient une qualité précise, telle que la bonté, lorsqu'elle anime le réceptacle de 'Hessed ; et la lumière infinie devient un flux mesuré, fini. Ce sont là deux formes de « limite » : les réceptacles sont donc la source des « frontières ».

4 וכיון שעיקר התכללות זו להיות נעשה י"ב בחי' הוא ע"י התלבשות האורות בכלים דוקא דאילו האור מצד עצמו הוא אור פשוט כו'

Et puisque le point essentiel de cette inclusion réciproque — par laquelle se constituent douze aspects — réside précisément dans l'habillement des lumières dans les réceptacles, tandis que la lumière en elle-même est une lumière simple, etc.,

La fusion en douze n'existe que parce que les lumières sont revêtues dans des réceptacles, alors que la lumière elle-même demeure simple. Les douze combinaisons prennent ainsi le caractère des réceptacles, qui est celui de la limitation.

לכן נקי י"ב גבולים או י"ב תחומין היינו הגבולות שהאור נגבל בכלים ומתכללים לי"ב גבולים י"ב תחומין.

elles sont donc appelées douze «frontières» ou douze «limites», c'est-à-dire des limitations: la lumière est limitée dans les réceptacles, et ils s'incluent mutuellement pour former douze frontières, douze limites.

C'est pourquoi on les appelle «frontières» et «limites»: ces termes désignent les limitations que la lumière revêt dans les réceptacles, où les attributs se mêlent en douze combinaisons.

ומ"ש הזהר דהא אילנא עילאה קדישא בהו אחתם בחותמוי⁹ יש לפרשו. אך יותר י"ל [יש לומר] כי חילוף אותיות יש כאן וצ"ל אתחם בתחומי כו'

Quant à ce que dit le Zohar : « car l'Arbre saint supérieur est scellé de ses sceaux (אחתם בחותמוי) en eux », cela peut s'interpréter [tel quel]. Mais il est plus juste de dire qu'il y a ici une permutation de lettres et qu'il faut lire : « est délimité dans ses limites » (אתחם בתחומי), etc. ;

Les mots du Zohar, « scellé de ses sceaux », peuvent se comprendre tels quels ; toutefois, l'Admour Hazaken préfère les lire en permutant deux lettres (ח et ת), ce qui donne : « délimité dans ses limites ». Selon cette lecture, le Zohar lui-même enseigne que l'Arbre supérieur prend des limites au sein des douze tribus.

והפ"י כנ"ל (ועי עוד מענין פ"י גבול בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר שם ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך גבול).^{10, 11}

et le sens est celui mentionné ci-dessus (voir aussi, au sujet de l'explication du terme « frontière », le commentaire du Ramaz sur le Zohar à cet endroit, ainsi que Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Gevul »).

Le sens est donc celui indiqué plus haut : les frontières sont les limitations de la lumière dans les réceptacles. Pour approfondir le terme « frontière », il renvoie au commentaire du Ramaz sur ce passage du Zohar et à l'entrée « Gevul » dans Pardes, qui explique que Mal'hout est appelée « frontière » en tant qu'elle reçoit de 'Hokhma et de Bina, tandis que, du côté de sa Source, elle s'élève au-delà de toute limite.

והנה י"ב בחי' אלו הם ג"כ ענין י"ב צרופי הוי' וי"ב צירופי אדי' ומזה נמשך ג"כ י"ב חדשים שבכל חדש מקבלים כנ"י [כנסת ישראל] מצירוף א' מהי"ב צירופי הוי' כו'

Or, ces douze aspects correspondent également aux douze permutations du Nom Havaya et aux douze permutations du Nom Ado-nai ; c'est aussi de là que découlent les douze mois, car chaque mois la Communauté d'Israël (Knesset Israël) reçoit de l'une des douze permutations de Havaya, etc.

Les douze combinaisons correspondent aussi aux douze permutations (ordres des lettres) du Nom Havaya et du Nom Ado-nai. Celles-ci sont à leur tour la source des douze mois : chaque mois, le peuple juif reçoit un influx particulier provenant de l'une des permutations de Havaya.

כי מבחי' התכללות המדות עליונות זע"ז [זה עם זה / זה על זה] כמו חסד עם הוד שזהו גבול דרומית תחתית
כך נמשך ג"כ מבחי' זו ג"כ למטה לכנ"י [לכנסת ישראל] לעבודת ה' בבחי' זו

Car du niveau de l'inclusion réciproque des attributs supérieurs les uns dans les autres — par exemple, 'Hessed avec Hod, qui constitue la frontière sud inférieure — découle également, ici-bas, vers la Communauté d'Israël, [une manière] de servir D.ieu selon cette modalité :

La fusion des attributs supérieurs se reflète ici-bas dans le service de D.ieu du peuple juif. Ainsi, la fusion de 'Hessed avec Hod, la frontière «sud inférieure», devient une fusion correspondante dans le service de l'être humain.

שהוא להיות התכללות בחי' אהבה עם בחי' ההודאה ומבחי' התכללות הגבורה בהוד שזהו גבול
צפונית תחתית נמשך להיות התכללות היראה בבחי' ההודאה.

à savoir, l'inclusion réciproque de l'aspect de l'amour avec l'aspect de la reconnaissance (hoda'a); et du niveau de l'inclusion réciproque de Guevoura dans Hod — qui constitue la frontière nord inférieure — découle l'inclusion réciproque de la crainte avec l'aspect de la reconnaissance.

'Hessed avec Hod donne l'amour uni à la reconnaissance (hoda'a, le pendant humain de Hod), et Guevoura avec Hod, la frontière «nord inférieure», donne la crainte unie à la reconnaissance. Chaque frontière supérieure devient ainsi une voie distincte du service du cœur.

SECTION 3 • 115-8

De l'au-dessus de l'intellect à la mer de Kinneret

5 ועד"ז בכל המדות ועמ"ש מזה ע"פ א לה מסעי כו' וזהו ענין גבולות א"י [ארץ ישראל]. והנה שרש י"ב ג"א
[גבולי אלכסון] נמשכו מלמעלה מעלה ומשתלשלין ויורדין בבחי' מלי

Et de même pour tous les attributs. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Voici les voyages», etc. Tel est le sens des frontières de la Terre d'Israël. Or, la racine des douze frontières diagonales est tirée des hauteurs les plus élevées, puis elles se déploient en chaîne et descendent jusqu'au niveau de Mal'hout (souveraineté),

Chaque paire d'attributs donne lieu à un chemin de service semblable, et l'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Voici les voyages» pour davantage d'explications. Selon lui, les frontières de la Terre d'Israël sont les douze frontières diagonales, dont la racine est très élevée et qui descendent étape par étape jusqu'à Mal'hout.

וגם למטה בבי"ע וזהו וירד הגבול וכו' מקדם לעין¹² וכדאיתא בזהר ס"פ וישלח (דקע"ו סע"א [סוף עמוד א]) תריסר דאתכסיין¹³ וכו' וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם ששרשם מת"ת [מתפארת] דא"א כו'

et aussi plus bas, dans Béria, Yetsira et Assiya. Tel est le [sens de] «La frontière descendra», etc., «à l'est d'Aïn» (mikedem la'ayin); comme il est dit dans le Zohar, à la fin de la paracha Vayichla'h (fin du folio 176a): «Douze qui sont dissimulés», etc.; et comme il est écrit dans le Mikdash Mele'h à cet endroit, leur racine vient de Tiferet d'Arikh Anpin, etc.,

Les frontières descendent encore plus bas, dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya; c'est le sens de «La frontière descendra». Le Zohar parle de «douze qui sont dissimulés», et le commentaire du Mikdash Mele'h rattache leur racine à Tiferet d'Arikh Anpin, la configuration de Kéter, qui se tient au-dessus de l'intellect.

שהם המדות שלמעלה מהחכמה והבינה עד דא"א [דאבא ואימא] מלבישים אותן שהם רק לבוש למדות אלו ושם הוא תכלית ואמיתית ההתכללות.

qui sont les attributs situés au-dessus de 'Hokhma et de Bina, au point qu'Abba et Imma les revêtent et ne sont qu'un vêtement pour ces attributs; c'est là que l'inclusion mutuelle atteint son degré le plus complet et le plus véritable.

Les attributs d'Arikh Anpin sont supérieurs à 'Hokhma et Bina: Abba et Imma, les configurations de 'Hokhma et de Bina, ne font que les revêtir comme un vêtement. Là, au-dessus de l'intellect, les attributs sont mêlés de la manière la plus complète et la plus véritable.

ומשם יורד ומשתלשל ביי"ב גבולי אלכסון דו"א עד שנמשך ג"כ במלי' וזהו ומחה על כתף ים כנרת להיות בחי' אהבה בתענוגים מתוק ככנור.

Et de là, cela descend et se déploie en chaîne dans les douze frontières diagonales de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), jusqu'à se prolonger également dans Mal'hout. Tel est le [sens de] «et frappera sur la rive de la mer de Kinneret»: il s'agit du niveau de l'amour avec délices (ahava be-taanouguim), doux comme une harpe (kinor).

Depuis cette source élevée, l'inclusion mutuelle descend dans les douze frontières de Zeir Anpin et enfin dans Mal'hout, que le verset appelle «la mer de Kinneret». Elle produit l'«amour avec délices» (ahava betaanougim), un amour doux comme la musique d'une harpe; le nom Kinneret évoque kinor, «harpe».

6 וביאור הענין הוא ע"ד מ"ש בפ' תצוה ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק¹⁴ בפ"י אכלתי יערי עם דבשי¹⁵

Et l'explication de la chose s'inscrit dans le prolongement de ce qui est écrit dans la paracha Tetsavé, à propos du verset «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», au sujet du sens de «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel»:

L'Alter Rebbe renvoie à son explication, dans le discours «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait» (dans la paracha Tetsavé), du verset du Cantique des Cantiques: «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel».

שהוא ק"ש [קריאת שמע] בקיום אחד ואהבת אהבה בתענוגים כו' ולכן נק' בחי' זו מתוק ככנור בחי' דבשי.

à savoir le Chéma, avec l'accomplissement de «Un» et de «Tu aimeras»: un amour empreint de délices, etc. C'est pourquoi ce niveau est appelé «doux comme une harpe», le niveau de «mon miel».

Là, «mon miel» désigne le Chéma lorsque l'on vit véritablement les paroles «Un» et «Tu aimeras»: un amour empreint de délices. Cette douceur explique pourquoi cet amour est appelé «doux comme une harpe» et «mon miel».

7 ועי' באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ מה יפית¹⁶ כו'. וזהו שאה"ר [שאהבה רבה] זו נמשך מלמעלה ע"י אהרן

שושבינא דמטרוניתא

Et voyez Igueret HaKodech, sur le verset « Que tu es belle », etc. Et c'est là [le sens de] ce grand amour (ahava raba), qui est attiré d'en haut par l'intermédiaire d'Aharon, « le compagnon de la Reine » (chouchvina dematronita) ;

Pour en savoir davantage sur cet amour, l'Alter Rebbe renvoie à la lettre d'Igueret HaKodech consacrée aux mots « Que tu es belle et agréable, amour et délices ». Ce grand amour (ahava raba) vient d'en haut par l'intermédiaire d'Aharon, qui est appelé « le compagnon de la Reine » : il rapproche la Reine, Mal'hout, du Roi.

והוא כמ"ש ע"פ ועשית בגדי קדש לאהרן¹⁷ כו' שאהבה זו נמשך מבחי' רב חסד שלמעלה מבחי' חסד עולם כו'.

et c'est comme il est écrit à propos du verset « Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon », etc. : cet amour est attiré du niveau de « abondant en bonté » (verav 'hessed), qui est supérieur au niveau de « la bonté du monde » ('hessed olam), etc.

Comme l'explique le discours sur « Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon », cet amour découle de « abondant en bonté » (verav 'hessed), l'un des Treize Attributs de Miséricorde. Ce niveau est supérieur à « la bonté du monde » ('hessed olam), la bonté qui se rapporte au monde, comme l'explique le paragraphe suivant.

8 וז"ש [וזהו שכתוב] כאן שאהבה זו היא מבחי' שלמעלה מבחי' עולם וקדמה לעולם דעולם היינו ו"ק נ'

קצוות] חסד עולם כו' ונמשלה לכנור.

Et tel est [le sens de] ce qui est écrit ici: cet amour provient d'un niveau qui est au-dessus du niveau du «monde» et qui précède le monde (car le «monde» désigne les six extrémités, «la bonté du monde», etc.); il est comparé à une harpe (kinor).

Ici, le mot du verset kedma, «vers l'est», se lit comme «antérieur»: cet amour provient d'un niveau qui se situe au-dessus du «monde» et qui le précède. Le «monde» désigne ici les six attributs émotionnels, la bonté qui se rapporte au monde; l'amour qui les dépasse est comparé à une harpe (kinor), mot auquel fait écho le nom Kinneret.

דאיתא בתקונים¹⁸ סוף תיקון עשרים בפי' הללוהו בנבל וכנור.¹⁹ כנור כ"ו נר. הקב"ה דאיהו²⁰ הוי' דאתמר ה' אורי וישעי^{21,22} נהיר בנר דאיהו שכינתא כו'.

Car il est rapporté dans les Tikkounim, à la fin du Tikkoun 20, au sujet du sens de «Louez-Le avec la lyre et la harpe» : «Kinor (כנור), c'est kaf-vav (כ"ו, vingt-six) [et] ner (נר, lampe) : le Saint béni soit-Il, qui est Havaya, dont il est dit : "Havaya est ma lumière et mon salut", brille dans la lampe, qui est la Chekhina (la Présence divine)», etc.

Le Tikkounei Zohar décompose kinor (כנור) en kaf-vav, vingt-six, la valeur numérique du Nom Havaya, et ner, «lampe». La harpe représente ainsi Havaya brillant dans la lampe, la Chekhina : la lumière divine qui emplît Mal'hout, comme dans «Havaya est ma lumière».

SECTION 4 • 19-10

La harpe qui joue d'elle-même

9 ועמ"ש מענין נר בפי' שלח ע"פ והיה לכם לציצית.²³ וז"ש [וזהו שכתוב] באהרן בהעלותך את הנרות²⁴ כו' ועל ידי הארה זו הכנור מנגן מאליו

Et voyez ce qui est écrit au sujet de la «lampe» dans la parachat Chela'h, à propos du verset «Elle sera pour vous un tsitsit». C'est là le sens de ce qui est écrit au sujet d'Aharon : «Quand tu élèveras les lampes», etc. Par cette illumination, la harpe joue d'elle-même,

Au sujet de la «lampe», l'Alter Rebbe renvoie à son discours sur le verset concernant les tsitsit, dans la parachat Chela'h. L'allumage de la ménorah par Aharon est appelé «élévation» des lampes, et la lumière qu'il introduit dans la «lampe» fait jouer la «harpe» d'elle-même, comme le dit le Zohar cité plus bas à propos de la harpe du roi David.

שהוא בחי' עליית המלי' וכל העליות הוא ע"י שיר ועמ"ש בפי' בראשית ע"פ ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור²⁵ כו' ועמ"ש בפי' ענו להוי' בתודה זמרו לאלקיננו בכנור.²⁶

ce qui correspond au niveau de l'élévation de Mal'hout (souveraineté) ; toutes les élévations s'accomplissent par le chant. Voyez aussi ce qui est écrit dans la parachat Beréshit à propos du verset «Le nom de son frère était Youval ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe», etc. Voyez également ce qui est écrit sur le sens de «Chantez à Havaya avec reconnaissance ; jouez pour notre D.ieu de la harpe».

Ce jeu correspond à l'élévation de Mal'hout, car toute élévation s'accomplit par le chant. L'Alter Rebbe mentionne d'autres discours qui traitent de la harpe : celui sur Youval, «le père de tous ceux qui jouent de la harpe» (dans la parachat Beréshit), et celui sur le verset «jouez pour notre D.ieu de la harpe».

ובפ"י עלי עשור ועלי נבל²⁷ כו' ע"ש וע' בזהר ס"פ שלח (דקע"ה ע"ב) שהתכלת שבציצית²⁸ שמדם חלזון הוא מים כנרת

Et sur le sens de «Sur l'instrument à dix cordes et sur la lyre», etc. ; voyez là-bas. Voyez aussi le Zohar, à la fin de la parachat Chela'h (175b), qui enseigne que le tekhelet des tsitsit, provenant du sang du 'hilazon, vient de la mer de Kinneret ;

Il mentionne également son explication de «Sur l'instrument à dix cordes et sur la lyre». Le Zohar dit que le fil bleu (tekhelet) des tsitsit tire sa couleur d'une créature de la mer de Kinneret ; ce même passage parle de la harpe du roi David, qui jouait d'elle-même.

והיינו כמ"ש ע"פ והיה לכם לציצית הנ"ל שהתכלת הוא ממוחין דאבא כו' המשכת הביטול כו' וע"ש.

et cela concorde avec ce qui est écrit, à propos du verset «Elle sera pour vous un tsitsit» cité plus haut, à savoir que le tekhelet provient de l'intellect (mo'hin) d'Abba, etc., et correspond à la diffusion du bitoul (annulation de soi), etc. ; voyez là-bas.

Cela correspond à ce qui a été expliqué dans le discours sur les tsitsit : le tekhelet provient de l'intellect (mo'hin) d'Abba, le niveau de 'Hokhma, et diffuse le bitoul (annulation de soi).

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בפ"י הזהר פ' תרומה (דקכ"ז ע"א) כ' [כתב] ימא דגנוסר²⁹ הוא ים כנרת שסודה מל' דמלכות דבריאה שנעשית עתיק ליצירה כו' וע"ש (בדקמ"ט ע"ב).

Voyez aussi le Ramaz, dans son commentaire du Zohar, parachat Terouma (127a). Il écrit : «La mer de Ginosar est la mer de Kinneret, dont le sens mystique est Mal'hout de Mal'hout de Béria, qui devient Atik pour Yetsira», etc. ; voyez aussi là-bas (149b).

Le Ramaz, commentant la mention de la «mer de Ginosar» dans le Zohar, l'identifie à la mer de Kinneret et l'explique comme Mal'hout de Mal'hout de Béria, qui devient Atik, la racine intérieure, du monde de Yetsira. Ainsi, le point le plus bas d'un monde devient la racine la plus élevée du suivant.

ובפ"י ספד"צ [ספרא דצניעותא] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] כ' [כתב] בענין זה ויש כנור וכנרת והם הוד דידיה והוד דידיה שבבריאה כו' והאריך שם.

Et dans le commentaire du Sifra diTzniouta par le Ari Zal, au premier chapitre, il écrit à ce sujet : «Il y a le kinor (la harpe) et la Kinneret, qui sont son Hod et son Hod à elle en Béria», etc. Il développe longuement ce sujet là-bas.

Dans son commentaire du Sifra diTzniouta, une section du Zohar, le Ari Zal distingue le kinor (la harpe) de la Kinneret : ils correspondent au Hod de la configuration masculine («son») et au Hod de la configuration féminine («son» à elle) en Béria. L'Alter Rebbe indique que le Ari Zal développe longuement ce sujet.

והנה פי' ומחה על כתף הוא כמ"ש במ"א שהאהבה שבאה מלמעלה שלא ע"פ השגה הוא כמשל שאי דוחפו בעורף ואינו יודע מאין היה לו זאת.

Or, le sens de «et frappera sur l'épaule» est celui qui est expliqué ailleurs: l'amour qui vient d'en haut, sans passer par la compréhension, ressemble à quelqu'un que l'on pousse à la nuque; il ne sait pas d'où cela lui est venu.

«Et frappera sur l'épaule» décrit un amour qui vient d'en haut sans passer par la compréhension: c'est comme quelqu'un que l'on pousse par derrière, à la nuque, et qui avance sans savoir d'où vient l'impulsion. Cet amour est réel, mais l'intellect ne l'a pas encore saisi.

10 ובכל עליי [עלייה] המלי צ"ל מתחלה בבחי' זו שנק' אב"א [אחור באחור] וזהו ומחה על כתף כו' ואח"כ יבוא לבחי' פכ"פ [פנים בפנים] כו'.

Et à chaque élévation de Mal'hout, il faut d'abord qu'elle soit à ce niveau appelé « dos à dos » ; c'est là le sens de « et il frappera sur l'épaule », etc. ; ensuite, elle parviendra au niveau de « face à face », etc.

Chaque élévation de Mal'hout commence « dos à dos », terme kabbalistique désignant une relation où les deux partenaires, Zeir Anpin et Mal'hout, ne se font pas encore face ; il s'agit de l'amour qui « frappe sur l'épaule », ressenti mais non compris. Ce n'est qu'ensuite qu'il atteint le stade du « face à face », une union pleine et ouverte.

גם י"ל [יש לומר] ומחה על כתף ע"ד קוצי דשערי שמכה כו' כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ זכור הנ"ל ועי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער התפילין זו הוא ע"י עסק

On peut aussi expliquer que « et il frappera sur l'épaule » évoque les mèches de cheveux (koutsei de-searaï) qui frappent, etc., comme il est écrit plus haut à propos du verset « Souviens-toi » mentionné précédemment ; voir également Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTefillin. Cela se réalise par l'étude

Une seconde interprétation compare « frapper sur l'épaule » aux « mèches de cheveux » (koutsei de-searaï) qui frappent ; cette image est expliquée dans le discours sur « Souviens-toi » et dans la section de Pri Etz Chaim consacrée aux tefillin. L'Admour Hazaken précise ensuite que cet amour vient par l'étude de la Torah.

התורה וע"ז נאמר פותח את ידיך³⁰ ומשביע לכל חי רצון כו' וכמ"ש במ"א³¹ ע"פ חכלילי^{32,33} עינים³⁴ וע"פ ויקהל משה³⁵ וע"פ מי מנה³⁶ עפר יעקב.^{37,38,39,40,41,42,43,44,45,46,47,48,49,50,51,52,53,54,55}

de la Torah. À ce sujet, il est dit : « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant de volonté », etc. ; comme il est expliqué ailleurs à propos du verset « Les yeux rougis » (hakh'lili einayim), du verset « Moché rassembla », et du verset « Qui a compté la poussière de Yaakov ».

Le verset « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant de volonté » est interprété comme signifiant que D.ieu accorde la volonté (ratzon), un désir qui vient d'en haut, et que cela se réalise par la Torah. L'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur « Les yeux rougis », « Moché rassembla » et « Qui a compté la poussière de Yaakov » pour davantage d'explications.

SECTION 5 • ¶11-12

La Torah : l'amour dans la lampe et l'affinement jusqu'au Jourdain

11 ולכן ע"י המשכת ל"ב נתיבות החכמה⁵⁶ שבתורה שע"ז נאמר וירד הגבול כנ"ל ע"ז ומחה כו'

Et c'est pourquoi, en faisant descendre les trente-deux sentiers de la sagesse qui se trouvent dans la Torah, à propos desquels il est dit : « La frontière descendra », comme indiqué plus haut, cela entraîne « et frappera », etc.

La Torah contient les « trente-deux sentiers de la sagesse » par lesquels, selon le Sefer Yetsira, le monde fut créé. L'Admour Hazaken explique que « La frontière descendra » y fait allusion. Les faire descendre par l'étude de la Torah entraîne « et frappera », c'est-à-dire l'amour qui atteint Mal'hout.

ים כנרת כו' שיבוא לבחי' אהבה רבה מתוך כנור כו'. והוא ענין ה' אורי⁵⁷ נהיר בנר.

« La mer de Kinneret », etc. : ainsi, on parviendra au niveau d'un grand amour, doux comme une harpe, etc. C'est là le sens de « Havaya est ma lumière » : « elle luit dans la lampe ».

Cela conduit à un grand amour, « doux comme une harpe ». Selon les termes des Tikounim cités plus haut, Havaya, « ma lumière », « luit » alors « dans la lampe ».

שהנשמה נקי ג"כ נר כמ"ש נר הוי נשמת אדם⁵⁸ והוי אורי הוא ע"י עסק התורה שנאמר ותורה אור⁵⁹ שע"י נהיר בנר ונמשך בחי אה"ר [אהבה רבה] מתוך כנור כנ"ל.

Car l'âme aussi est appelée une « lampe », comme il est écrit : « La lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme » ; et « Havaya est ma lumière » s'accomplit par l'étude de la Torah, comme il est dit : « et la Torah est lumière » ; ainsi, [la lumière] « luit dans la lampe », et le niveau du grand amour, doux comme une harpe, est attiré vers le bas, comme indiqué plus haut.

La « lampe », c'est l'âme (« La lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme »), et la lumière, c'est la Torah (« et la Torah est lumière »). Par l'étude de la Torah, la lumière de D.ieu brille dans l'âme, ce qui attire le grand amour, doux comme une harpe.

12 ואח"כ וירד הגבול הירדנה⁶⁰ שהוא בחי ק"נ [קליפת נוגה] והיינו כי ע"י התורה נמשך ג"כ כח בירור נה"ב [נפש הבהמית] וכנ"ל בפ"י וכל גבולך לאבני חפץ⁶¹ שגם לב האבן

Et ensuite, « la frontière descendra vers le Jourdain », qui correspond au niveau de kelipat noga. Cela signifie que, par la Torah, est également conférée la force de raffiner l'âme animale, comme cela a été mentionné plus haut à propos du sens de « Toutes tes frontières [seront] des pierres de désir (avnei 'hefets) » : même le cœur de pierre...

« Vers le Jourdain », étape suivante de la frontière, désigne kelipat noga, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, et dont le bien peut être raffiné et élevé. La Torah donne la force de raffiner l'âme animale, comme l'indique « toutes tes frontières de pierres de désir » : même le cœur de pierre en vient à désirer D.ieu.

תהיה חפיצה ושוקקה לדבקה בו ית' וע' בפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי⁶² מענין שנק' התורה עוז ותושי' [ותושיה] ע"ש [על שם] שנותנת כח בנה"א [בנפש האלקית] ומתשת כח נה"ב [נפש הבהמית] כו'.

...deviendra désireux et ardent à s'attacher à Lui, béni soit-Il. Voyez aussi, dans Parachat Yitro, le discours qui commence par « Au troisième mois », au sujet du fait que la Torah est appelée « force et touchiya » : elle donne de la force à l'âme divine et affaiblit la force de l'âme animale, etc.

Le cœur de pierre lui-même devient « désireux et ardent » de s'attacher à D.ieu. L'Admour Hazakène renvoie à son discours « Au troisième mois » (Parachat Yitro) : la Torah est appelée « force » parce qu'elle fortifie l'âme divine, et touchiya parce qu'elle affaiblit l'âme animale. Il joue sur la sonorité des deux mots.

אך הנה באמת שני האופנים שבפי' וירד הגבול עולים בקנה אחדשעי' עסק התורה שהם בחי' ל"ב נתיבות החכמה⁶³ עיי' נמשכי' [נמשכים / נמשכין] ומתגלים ג"כ המדות עליונות שהם שרש י"ב גבולי אלכסון כו'

Mais, en vérité, les deux explications de «la frontière descendra» se rejoignent : par l'étude de la Torah, qui correspond au niveau des trente-deux sentiers de la sagesse, sont également attirés et révélés les attributs supérieurs, qui sont la racine des douze frontières diagonales, etc.

Les deux lectures de «la frontière descendra» — la descente des douze frontières diagonales et l'attraction des trente-deux sentiers de la Torah — ne font en réalité qu'une. Car l'étude de la Torah elle-même attire et révèle les attributs supérieurs qui sont à la racine des douze frontières.

(ועי' עוד מענין ירדן⁶⁴ בזהר שלח דקס"ו ע"א ושם פי' ירדן בע"א [באופן אחר] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ אלה מסעי.⁶⁵ בפי' ירדן יריחו):

(Voyez également, au sujet du Jourdain, le Zohar, Chelah, 166a, où le «Jourdain» est expliqué autrement ; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Voici les étapes», à propos du sens de «le Jourdain [à] Jéricho».)

L'Admour Hazakène ajoute que le Zohar (Chelah, 166a) explique le Jourdain différemment, et renvoie à son explication sur «Voici les étapes», à propos de l'expression «le Jourdain à Jéricho».

DANS LA AVODA

Chaque combinaison des attributs supérieurs devient une manière de servir D.ieu : l'amour uni à la reconnaissance, la crainte unie à la reconnaissance. L'amour supérieur, l'«amour avec délices», vient d'abord d'en haut, sans être sollicité ni compris, comme une poussée par-derrière ; il est attiré dans l'âme elle-même par l'occupation avec la Torah, qui fait briller la lumière de D.ieu dans la lampe de l'âme. Cette même Torah fortifie l'âme divine et affaiblit l'âme animale, jusqu'à ce que même le «cœur de pierre» désire et aspire à s'attacher à D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe considère-t-il que le mélange des attributs, et donc les «frontières», n'existe que dans les réceptacles et non dans la lumière simple elle-même ?
2. Que nous enseigne l'interprétation du «scellé par ses sceaux» du Zohar comme «délimité dans ses frontières» au sujet des douze tribus et des frontières du pays ?
3. Comment un amour qui vient «d'en haut», sans être perçu, comme une poussée par-derrière, peut-il devenir un amour reçu «face à face» ?
4. Que nous enseigne l'image de la harpe, Havaya qui brille dans la lampe, sur le rapport entre l'âme et la lumière de la Torah ?
5. En quel sens les deux interprétations de «Et la frontière descendra» — la descente des douze frontières et les trente-deux sentiers de la Torah — n'en font-elles réellement qu'une ?

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1** Les propres paroles du Bahir : le Saint béni soit-Il possède un arbre unique, dans lequel se trouvent douze frontières diagonales, l'arbre étant à l'intérieur d'elles. Le Pardès cite ce passage au nom du Bahir.

ספר הבהיר צ"ה 95 Sefer HaBahir

ואילן אחד יש לו להקב"ה ובו שנים עשר גבולי אלכסונין גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית רומית, גבול מערבית תחתית, גבול צפונית רומית, גבול צפונית תחתית והולכין עד עדי עד, והם זרועות עולם, ובפנים בהם הוא האילן, ובכל אלו האלכסונין יש כנגדם פקידים והם שנים עשר י", וגם בפנים בגלגל י"ב פקידים, אלה שלשים וששה פקידים עם האלכסונים, ולכל אחד יש אחד כדכתיב (קהלת ה' י) כי גבוה מעל ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

- 2** Le Sefer Yetsira donne la mesure des douze lettres simples comme étant « douze frontières en diagonale » : est-nord, est-sud, est-haut, est-bas, et ainsi de suite. L'Admour Hatzeken y voit la racine des frontières du Pays.

ספר יצירה ה':א' Sefer Yetzilah 5:1

שמים עשרה פשוטות היו וז"ל ט"י ל"ב ס"ע צ"ק יסודן ראה, שמיעה, ריחה, שיחה, לעיטה, תשמיש, מעשה, הלוך, רוגז, שחוק, הרהור, שינה. מדתן שנים עשרה גבולים באלכסונו. גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול צפונית רומית, גבול צפונית תחתית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית רומית, גבול מערבית תחתית, גבול דרומית רומית, גבול דרומית תחתית. ומרחיבין והולכין עד עדי עד והם זרועות עולם:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

- 3 **גבול מזרחית רומית גבול צפונית רומית**
- Le Pardès explique que toute chose ayant six faces possède douze frontières diagonales, comme les arêtes d'une maison, là où les murs, le sol et le plafond se rejoignent, et les énumère par leur nom. L'Admour Hazaken cite cette liste.

פרדס רמונים כ"א:י" 21:10 Pardes Rimmonim

אמר שהם י"ב פקידים בתל"י גלגל ול"ב, כמבואר לעיל כי י"ב גבולים הם בתל"י שהיא הבינה וי"ב בגלגל"י שהוא התפארת וי"ב בל"ב שהוא המלכות. והם ל"ו, ג' פעמים י"ב יעלו ל"ו. ירצה שכל אחד מתל"י גלגל ול"ב יעלה מספר י"ב שבו אל ל"ו. מפני שהמלכות כלולה מבינה ות"ת, והתפארת כלול מבינה ומלכות, והבינה כלולה מת"ת ומלכות. לכן חייב שיהיו כל אחד מהי"ב כלול משתים וזולתו שהם ג', וג' פעמים י"ב הם ל"ו. אם תדרשם בגלגל תמצאם וכו'. ומי"ש וכללן ל"ו מל"ו שכן אחד כלול מחבירו פי' שכל אחד מהל"ו צורות ...

Pardes Rimoni (Public Domain)

- 4** י"ב גבולים בחילוק הארץ לי"ב שבטים

Le dernier chapitre d'Ézéchiel répartit le Pays entre les douze tribus, chaque portion jouxtant la frontière de la suivante. L'Admour Hazaken le cite pour établir qu'il y a douze frontières pour les douze tribus.

Ezekiel 48:1-2'ב'-א':ח"מ

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׂכָסִים מִקֶּדֶשׁ צְפוֹנָה אֱלִייד דְּרֻחֲתָלָן לְכוּי־חֶמֶת חֶצֶר
עֵינָן גְּבוּל דְּמִשְׁק צְפוֹנָה אֱלִייד חֶמֶת וְהַיִּילוֹ פֶּאֶת־קֳדִים הָיִם דָּן אֶחָד:
וְעַל גְּבוּל דָּן מִפֶּאֶת קֳדִים עַד־פֶּאֶת־יָמָה אֶחָד:

Now these are the names of the tribes: from the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazaranan, at the border of Damascus, northward, beside Hamath; and they shall have their sides east and west: Dan, one portion. And by the border of Dan, from the east side unto the west side: Asher, one portion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 תריסר שבטין תריסר תחומין כו' דהא אילנא עילאח קדישא בהו אחתם בחותמוי**

Au sujet des campements d'Israël dans le désert, le Zohar dit que les douze tribus sont douze limites entourant la Communauté d'Israël, comme cela est en haut, car l'Arbre saint supérieur est scellé de ses sceaux en elles. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que les tribus ont leur racine dans les douze frontières diagonales.

ספר הזהר, במדבר ג' כ"ז-ל"ח Zohar, Bamidbar 3:27-38

EVERY MAN WITH HIS OWN STANDARD, ACCORDING TO THE ENSIGNS...¹There is here a lacuna in the text. This signifies the four camps of the Community of Israel, comprising the twelve tribes, forming twelve boundaries enclosing Her, all on the celestial model. Of this Scripture says: "Whither the tribes went up" (Ps. 122, 4), to wit, the twelve tribes, the twelve lower boundaries: "even the tribes of YH, as a testimony unto Israel" (Ibid.), inasmuch as of a truth YH is the attestor of Israel. This we see in their names, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 6** אֵילָן אִי יֵשׁ לוֹ לְהִקְבִּי"ה וּבֹי"ב גְּבוּלֵי אֶלְכָסוֹן

Le Pardès reproduit et explique ce passage du Sefer HaBahir : le Saint béni soit-Il possède un arbre unique avec douze frontières diagonales, qui s'étendent à l'infini et sont « les bras du monde ». L'Admour Hazaken le cite à côté de l'« Arbre saint supérieur » du Zohar.

פרדס רמונים כ"א:ו' Pardes Rimmonim 21:6

... ומ"ט התחיל ביי"ב, ללמדך שיי"ב מנהיגים יש לו להקב"ה ובכל א' וא' ששה כוחות ומאי הם ע"ב שמות. אילו א' יש לו להקב"ה וכו' י"ב גבולי אלכסון, גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית רומית, גבול מערבית תחתית, גבול צפונית רומית. גבול צפונית תחתית. גבול דרומית רומית. גבול

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

16

מה יפית

« Que tu es belle et agréable, amour comblé de délices ! »
Ce verset est la source de l'expression « amour comblé de délices » (ahava betaanouguim), employée tout au long du maamar.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מה יפית ומה נעמית אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ועשית בגדי קדש לאהרן

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la gloire et la splendeur. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset, qui explique que l'amour qu'Aharon fait descendre provient du niveau de « riche en bonté ».

Exodus 28:2: שמות כ"ח:ב

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

18

דאיתא בתיקונים

Dans Tazria, l'Alter Rebbe cite le même passage des Tikkounim, où kinor est interprété comme kaf-vav brillant dans le ner, qui est la Chekhina, afin d'expliquer l'enseignement des Sages selon lequel la harpe du Temple avait sept cordes et celle des jours du Machia'h en aura huit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי תזריע כא, ד.

19

הללוהו בנגבל וכנור

« Louez-Le au son du chofar ; louez-Le avec la lyre et la harpe. » Les Tikkounim exposent les instruments de ce verset.

Psalms 150:3: תהילים ק"נ:ג

הללוהו בתקע שופר הללוהו בנגבל וכנור:

Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ג.

20

כנור כ"ו נר. הקב"ה דאיהו הוי דאתמר ה' אורי וישעי נהיר בנר

...לבאר הדברים בענין וירד הגבול הנה גבול די

דאיהו שכינתא

Le passage que cite l'Admour Hazaken (Sefaria l'imprime dans la section intitulée Tikkounim 20 et 21) explique que kinor correspond à kaf-vav (26, le Nom Havaya) et à ner (lampe), car le Saint brille dans la lampe, qui est Sa Chekhina. L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer pourquoi l'amour supérieur est comparé à une harpe.

Tikkunei Zohar 52a:8-10: א"ח-י"ב א"ח-י"ב

כנור כ"ו נר. קב"ה דאיהו יקו"ק דאתמר ביה י"י אורי וישעי. נהיר בנ"ר דאיהו שכינתא מצוה דיליה וחדדי בה. צלצלי שמע חסד גבורה. צלצלי תרועה נצח והוד. ובכלהו כל הנשמה תהלל יק דאיהו חכמה ובינה. די בהון יהא פורקנא ל"י ול"ה דאינון בן ובת. ובהון יתמחון עמלקים מעלמא ודא איהו סו"ף פסוק.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

21

ה' אורי וישעי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כז, א.

22

ה' אורי וישעי

« De David : Havaya est ma lumière et mon salut ; qui craindrai-je ? » Les Tikkounim l'appliquent à la lumière de Havaya qui brille dans la lampe de la Chekhina.

Psalms 27:1: תהילים כ"ז:א

לְדוֹד ה' אֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא ה' מְעוֹד־חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד:

[A Psalm] of David. The L-RD is my light and my salvation; whom shall I fear? The L-RD is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

23

והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous comme des tsitsit, et vous les verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya. » L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur ce verset pour expliquer le « luminaire » et le te'hélet.

Numbers 15:39: במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתָם וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

בהעלותך את הנרות

« Parle à Aharon et dis-lui : Lorsque tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la menorah. » L'Alter Rebbe interprète l'allumage d'Aharon

comme le fait d'apporter de la lumière dans le « luminaire » et de l'élever.

במדבר ח':כ"ב Numbers 8:2

דִּבֶּר אֶל־אֶהֱרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוֹרָה יֹאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, כ.

25 וְשֵׁם אֶחָיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל תּוֹפֵשׁ כְּנוֹר

« Le nom de son frère était Youval ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau. » L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur ce verset dans la Parachat Beréchit.

בראשית ד':כ"א Genesis 4:21

וְשֵׁם אֶחָיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תַּפֵּשׁ כְּנוֹר וְעֹנֹב:

Le nom de son frère était Yubal ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 עָנוּ לַהֲוִי בַתּוֹדָה זָמְרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכָנוֹר

« Chantez à Havaya avec reconnaissance ; jouez de la musique pour notre D.ieu avec la harpe. » Un autre verset sur la harpe dont l'Alter Rebbe cite l'explication.

תהילים קמ"ז:7 Psalms 147:7

עָנוּ לַה' בַּתּוֹדָה זָמְרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכָנוֹר:

Sing unto the L-RD with thanksgiving, Sing praises upon the harp unto our G-d;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 עָלִי עֶשׂוֹר וְעָלִי נָבֵל

« Sur l'instrument à dix cordes et sur la lyre, avec une méditation sur la harpe », tiré du psaume du jour de Chabbat. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset.

תהילים צ"ב:4 Psalms 92:4

עָלִי־עֶשׂוֹר וְעָלִי־נָבֵל עָלִי הַגִּיזֹן בְּכָנוֹר:

With an instrument of ten strings, and with the psaltery; With a solemn sound upon the harp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שֶׁהַתְּכֵלֶת שֶׁבְּצִיצִית

À la fin de la Parachat Chela'h, le Zohar dit que la couleur du te'hélet provient d'une créature vivant dans la mer de Kinneret, que Kinneret tire son nom de cette créature et que la harpe du roi David jouait d'elle-même. L'Alter Rebbe le cite pour établir un lien entre le te'hélet, la mer de Kinneret et la harpe.

ספר הזהר, שלח לך מ"ו:שלי"ו-שמי"ו Zohar, Sh'lach 46:336-346

29 יִמָּא דַּגְנוֹסָר

Au début de la Parachat Terouma, le Zohar raconte que les sages étaient assis sous les arbres, au bord de la mer de Ginosar. Le Ramaz, dans son commentaire à cet endroit,

...לבאר הדברים בענין וירד הגבול הנה גבול די

l'identifie à la mer de Kinneret, Mal'hout de Mal'hout de Béria.

ספר הזהר, תרומה ב':י"ב-ד':כ"ג Zohar, Terumah 2:12-4:23

PARAGRAPHE 10

30 פותח את ידיך

« Tu ouvres ta main et rassasies tout être vivant [de] volonté (ratzon). » L'Admour Hazakène l'applique à la volonté et à l'amour attirés d'en haut par l'étude de la Torah.

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:16

פֹּתַח אֶת־יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

31 מ"ש במ"א בפ"י וכל גבולך לאבני חפץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה כו, ב.

32 ועמשי"ל ע"פ חכלילי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

33 ע"פ חכלילי

La note identifie le discours sur « Les yeux rougis » (hakh'-lili einayim) comme celui de Torah Ohr, Parshas Vayechi, où le verset fait partie de la bénédiction de Yaakov à Yehouda.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

34 חכלילי עינים

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Rouges sont les yeux à cause du vin, et blanches les dents grâce au lait. » L'Admour Hazakène renvoie à son discours sur ce verset.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיָּו וְלִבִּי־שָׁנִים מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ויקהל משה

« Et Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël. » C'est le début de la paracha Vayakhel ; l'Admour Hazakène renvoie à son discours sur ce verset.

שמות ל"ה:1 Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְתֹּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 וע"פ מי מנה
La note situe le discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov » plus tôt dans ce volume, dans Parshas Balak, où le verset fait partie de la bénédiction de Bilam.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בפי' בלק.

37 הפך ים ליבשה
Ces mots citent Psalms 66:6 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 66:6 ס"ו:ו תהילים

הִפֹּךְ יָם לַיַּבֶּשֶׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמַח־בוּ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

38 נחלק הים לייב גזרים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא בשלח י.

39 ששם עלו שבטים
Ces mots citent Psalms 122:4 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 122:4 כ"ב:ד תהילים

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבִטִים שְׁבִטֵי־קֵה עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ככב, ד.

40 בעתיקא תליא
La note de Kehot renvoie à Zohar II, 48a pour ces mots.

Zohar II, 48a זח"ב מח, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב מח, א.

41 קיים ע"י רוח קדים
La note de Kehot renvoie à Exodus 14:21 pour ces mots.

Exodus 14:21 כ"א:כ"א שמות

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, כא.

42 שנכרתו מי הירדן
La note de Kehot renvoie à Joshua 3:13 pour ces mots.

Joshua 3:13 יחושע ג' י"ג

LA NOTE DE KEHOT

יחושע ג, יג.

43 וכל גבולך לאבני חפץ
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י (נד, יב). [כ].

44 לייב נתיבות החכמה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י בתחלתו.

45 התו' שהיא גבולות חכ' ית'
Ces mots citent Bereshit Rabbah 17:7 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 17:7 י"ז:ז בראשית רבה

מטרונה אחת שאלה את רבי יוסי אמרה לו: למה בגניבה? אמר לה: משל, אם הפקיד אדם לידך אונקיא של כסף בחשאי, וחזרת ליה ליטרא של זהב בפרהסיא, זו גניבה! אמרה לו: למה במטמוניות? ואמר לה: בתחלה בראה לו, וראה אותה מלאה רירין ודם הפליגה ממנו, חזר ובראה לו פעם שניה. אמרה לו: מוספת אני על דבריך. אמורה הייתי להנשא לאחי אמי, ועל ידי שגדלתי עמו בבית התכערתני בעיניו, והלך ונשא לו אשה אחרת, ואינה נאה כמוני. מעשה בחסיד אחד, שהיה נשוי לחסידה אחת ולא העמידו בנים זה מזה. אמרו אין ...

A noblewoman once asked Rabbi Yosei, saying to him: 'Why [did G-d create Eve as if] by theft?' He said to her: 'The analogy is: If one deposited with you an ounce of silver in private, and you returned to him a pound of gold in public, is that theft?' She said to him: 'Why was it done in stealth?' He said to her: 'At first He created her for him, but he saw that she was full of viscera and blood, so He took her away from him. He ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יו, ז.

46 ושם אלקים הוא . . ודין
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות א, ספ"ג.

47 אין כבוד אלא תורה
La note de Kehot renvoie à Zohar III, 81b pour ces mots.

Zohar III, 81b זח"ג פא, ב

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ו, מ"ג. זח"ג פא, ב.

48 כבוד בגימט' לייב
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עי' זח"ג (רנו, סע"ב). ובפרדס לרמ"ק (שי ערכי הכנויים פי"א) ע' כבוד. ובמאורי"א. [כ].

49 התפלל משה תקט"ו תפלות
La note de Kehot renvoie à Devarim Rabbah 11:10 pour ces mots.

Devarim Rabbah 11:10 י"א:י"א דברים רבה

LA NOTE DE KEHOT

דב"ר יא, י. ובמדרש אגדה ר"פ ואתחנן, יעו"ש. וע' לעיל ר"פ שלח (לו, א). ושם (מג, ד). [כ].

50

ברוך כבוד ה'

Ces mots citent Ezekiel 3:12 ; le passage figure ci-dessous.

יחזקאל ג':י"ב

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאִשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹדֵהּ מִמָּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ג', יב.

51

רוב המצות תלויין בארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מג, ד "המצות מעשיות שנוהגין בחוץ לארץ אינם אלא בערך חלק חמישית מרמ"ח מצות". וראה בהמשך וככה תרל"ז פג"ן. ובמאמרי אדה"א קונטרסים ע' רסו.

52

דאורייתא מחכ' נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 121b pour ces mots.

זח"ב קכא, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, ב.

53

תרי"ג . . תרי"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע' בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

54

נתיב לא ידעו עיט

Ces mots citent Job 28:7 ; le passage figure ci-dessous.

Job 28:7:א' איוב כ"ח

נְתִיב לֹא יֵדְעוּ עֵיט וְלֹא שֹׁפְתוֹ עֵין אֵיָה:

That path no bird of prey knoweth, Neither hath the falcon's eye seen it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, ז.

55

מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre de la quatrième partie d'Israël ? » L'Admour Hazakène renvoie à son discours sur ce verset.

Numbers 23:10:י' במדבר כ"ג

מִי מִנָּה עֶפְר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְתֵּן נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

56

ל"ב נתיבות החכמה

Le Sefer Yetzirah s'ouvre ainsi : « Par trente-deux sentiers merveilleux de sagesse », D.ieu grava et créa Son monde. L'Admour Hazaken situe ces sentiers de sagesse dans la Torah.

ספר יצירה א':א'1:1 Sefer Yetzirah

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק י'ה ז' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-for 2 ; ספור (סָפָר) ; et 3) Sapher סָפֵר, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

57

ה' אורי

« Havaya est ma lumière et mon salut. » Citation reprise dans l'enseignement des Tikkounim sur la harpe, et appliquée ici à la lumière de la Torah dans l'âme.

Psalms 27:1:א' תהילים כ"ז

לְדוֹד ה' אֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא ה' מְעוֹזִי חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד:

[A Psalm] of David. The L-RD is my light and my salvation; whom shall I fear? The L-RD is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

נר הוי' נשמת אדם

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme, qui scrute toutes les chambres intérieures. » L'âme est la « lampe » dans laquelle brille la lumière de D.ieu.

Proverbs 20:27:א' משלי כ'

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est une lumière. » La Torah est la lumière qui brille dans la lampe de l'âme.

Proverbs 6:23:א' משלי ו'

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲת מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

PARAGRAPHE 12

60 וירד הגבול הירדנה

«La frontière descendra vers le Jourdain, et ses extrémités seront à la mer Salée; telle sera votre terre, avec ses frontières tout autour.» L'Admour Hazaken interprète «vers le Jourdain» comme l'affinement de la kelipa noga.

Numbers 34:12: כ"ד: י"ב

וירד הגבול הירדנה והיו תוצאתיו גם המלח זאת תהיה לכם הארץ לגבולתיה סביב:

and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 וכל גבולך לאבני חפץ

Tiré de la promesse du prophète concernant Jérusalem reconstruite: «et toutes tes frontières [seront] de pierres de désir», c'est-à-dire de pierres précieuses. L'Admour Hazaken l'interprète comme la transformation du cœur de pierre, jusqu'à ce qu'il désire D.ieu.

Isaiah 54:12: כ"ד: י"ב

ושמתי כדכד שמשותיה ושעריה לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 בחדש השלישי

«Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour, ils arrivèrent au désert du Sinaï.» L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset dans la paracha de Yitro.

Exodus 19:1: א: ט

בחדש השלישי לצאת בני ישראל ממצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ל"ב נתיבות החכמה

Le Sefer Yetsira s'ouvre sur les «trente-deux sentiers merveilleux de sagesse». L'Admour Hazaken les identifie à la Torah, par laquelle les attributs célestes sont attirés vers le bas.

Sefer Yetzirah 1:1: א: א

בשלישים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה ה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-

...לבאר הדברים בענין וירד הגבול הנה גבול די

for 2 ; ספור Sippur ; et 3) Sapher ספר, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64 מענין ירדן

Le Zohar, dans la paracha de Chela'h, parle du Jourdain qui, une fois par an, est entraîné dans le fleuve qui sort d'Éden. L'Admour Hazaken relève que le Zohar explique le Jourdain d'une autre manière.

Zohar, Sh'lach 19:169-21:178: ט: טס"ט-טס"ט

65 בביאור ע"פ אלה מסעי

Il s'agit de l'explication sur «Voici les étapes» donnée plus haut dans Parachat Masei, qui traite des quarante-deux étapes d'Israël dans le désert; l'Admour Hazakène y renvoie pour le sens de «le Jourdain à Jéricho».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל צא, א.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak